

北京外国语大学2007年博士文库系列

《西儒耳目资》 源流辨析

On the Formation and Effect of
An Audio-visual Aid to Western Scholars

谭慧颖 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京外国语大学2007年博士文库系列

《西儒耳目资》 源流辨析

On the Formation and Effect of
An Audio-visual Aid to Western Scholars

谭慧颖 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

《西儒耳目资》源流辨析 / 谭慧颖著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.9

(北京外国语大学 2007 年博士文库系列)

ISBN 978-7-5600-7821-2

I. 西… II. 谭… III. 西儒耳目资—研究 IV. H114

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 144152 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 李旭洁

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京爱丽龙印刷有限责任公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7.375

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7821-2

定 价: 22.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 178210001

序 言

大概是在2002年春天,谭慧颖来北外报考,欲读语言学史专业。我招博士生,向来要求学生备妥一份翔实可行的研究计划。考生如果在这方面准备不足,专业试卷得分再高,也不足以证明自己将来能做研究。那一年,慧颖还拿不出像样的大纲,因此未被录取。但她表示下一年要继续报考。我被她的执著打动,又见她答题思路清晰,文字也顺畅,遂建议她略改方向,看看能否做一项既有学术价值,自己又感兴趣,并且能够驾驭的专题研究。记得我出了一道题,希望她给出一个合理的解答:《西儒耳目资》里的两张同心圆图,“万国音韵活图”和“中原音韵活图”,其构建的原理和操作的方法是中国的,西方的,还是中西兼杂的?她在国图蹲泡半年,写出一份万字草纲,让我对她的研究能力感到放心。次年她考入北外,仍以《西儒耳目资》为题,用两年半就撰成了博士论文《〈西儒耳目资〉源流辨析》。当然,加上此前的准备工作,便不止三年。

《西儒耳目资》这本书,过去研究者不可谓少,只是注意力大都放在注音字母和音素分析法上面。这些技术层面的东西固然重要,但并非此书的全部价值所在。《西儒耳目资》不仅是一部小学书,更是一部文化书,是早期中西语言、文化、学术诸方面融通交汇所产出的一枚果实。翻开《四库总目提要》,在“经部四十四·小学类存目二”底下,可以读到关于《西儒耳目资》的一段述评:著者为晚明来华西士金尼阁,成书于天启丙寅年(1626),其大旨在于“以西洋之音通中国之音”,而两者之所以能相通,是因为中西语音声律都基于人类语言的“自然之理”;中西文字不同,形体

殊异，但这些只是表相，实则“文字异而声气同”，所记录的语音始终有共性可求。这种对人类语言，至少是语声系统之普遍性的认识，在中古就已现端倪，催生了反切、四声、三十六字母等一系列发明，至近代西学东来，便再度促动一些小学家积极寻索普遍语音。例如清初刘献廷作《新韵谱》，参考梵文、拉丁、阿拉伯、蒙古、女真等多种语文，构思出一套通用音标，欲总聚“宇宙音韵之变迁”，囊括“万有不齐之声”；并且试图用于记写各地方音，甚至相信，不出三四年“九州之音”便可搜罗无遗（见其著《广阳杂记》）。这是一个大胆而乐观的设想，体现了一种对人类语言共性的憧憬，而引发这种憧憬的契机之一，就是《西儒耳目资》。

《四库总目提要》的评语有褒有贬，既肯定欧洲“声音之学”，称西学传统“好语精微，凡事皆刻意研求”，又以为《西儒耳目资》一书太过精细，以至失之繁碎。总体而言，这是一部有益有用的书，能够“自成一家之学”。与《西儒耳目资》一同收进《四库》的传教士著作，还有熊三拔撰《泰西水法》、艾儒略撰《职方外纪》、南怀仁撰《坤舆图说》等。须知《四库》是一套国学丛书，却无忌避出自西洋人之手的书籍，多少展示了一种阔达自信的学术姿态。今日中国的开放，在经济政治上都远胜前代，在学术上也理应有大超越。然而，当今的学界尚为诸多问题所苦，泡沫浮泛、炒作成风、虚立名目、量化评估等等，令学人很难静持此心，以追求学问的涵蓄充盈。我辈才学不如前贤，惟愿与学生共勉，老老实实做好小题目。

姚小平

二零零八年六月中，于北外语言所

摘 要

《西儒耳目资》是一部中国传统音韵学著作，撰成于明朝末年，作者为明清之际来华耶稣会士金尼阁。该书的产生是中西两种语言学传统首次深入接触的结果。目前，关于这部书的研究仍以传统音韵学的视角为主。本书将该书置于中西思想文化交流的大背景下，从语言学史和科学史相结合的角度出发，以历时的眼光对《西儒耳目资》的来龙去脉作系统的梳理和总结。

本书第一章为绪论部分，介绍选题缘起、已往研究成果、全书的结构安排等。第二章探讨《耳目资》的著者问题，仔细评核参与撰著和促其付梓的中西儒士的各自贡献，以期再现该书得以产生的历史原貌。

本书第三章辨析《耳目资》中概念术语的来源。金尼阁撰写《耳目资》的目的在于向中国人介绍西方的音素记音理论，不过他在书中却大量借用了中国传统音韵学术语。通过分析这一现象，可以使体验作者在沟通中西语言学时所作的调适和努力。

第四章以整个科学史为背景，追溯《耳目资》音韵活图的来源问题。研究发现，语言学和其他学科常常共享相同或相近的认知范式。这种范式和一种文化所信奉的宇宙模型有很大关系。

第五章以欧陆四大罗曼系民族语为参照，讨论金尼阁注音方案与利玛窦方案以及罗明坚方案在西文符号选择上的异同，揭示母语对传教士注音方案的影响，以期理清早期传教士对汉语发音特征的渐进认知过程。分析结果显示，利氏方案和罗氏方案分别为偏葡式注音和偏意式注音，而金氏方案则为偏中式注音。这一结果进一步揭示了金尼阁企图汇通中西，竭力向中国人的语音感

知靠拢的尝试。

第六章探讨《耳目资》在明清传教士中的流传情况。学界一向认为，金氏方案比利氏方案晚出，是对利氏方案的进一步完善，应该在传教士中有更高的普及率。通过对比利氏方案、金氏方案与后来五种汉字拉丁注音材料的关联程度，我们发现，金氏注音系统却不如利氏系统在明清传教士中流传得那么广。这一结果又从一个侧面说明《耳目资》注音系统主要以中国人为对象，它在语音感知方面所作的调整反倒不易为西方人接受。

第七章以《耳目资》中的相关资料为依据，解析中西音韵概念的本质差异，并以实例考察该书在明清学者中产生的影响。结论认为，《西儒耳目资》这一中西语言学交流事件并不像人们想象的那样卓有成效。造成这一结果的除了有社会、政治等外在因素，更有隐而不显的中西方思想和认知上的深层阻碍。第八章是全书的总结。

关键词：西儒耳目资 中西语言文化交流 音韵学史 音韵活图
汉字拉丁注音方案

Abstract

An Audio-visual Aid to Western Scholars or Xiru Ermu Zi (《西儒耳目资》) is a monograph on traditional Chinese phonology. Accomplished in the final years of the Ming Dynasty by Nicolas Trigault (1577—1628), a Belgian Jesuit coming to China at that time, this book can be viewed as a mixed-blood out of the earliest cultural as well as linguistic contact between China and the West. So far, scholars have mainly focused on the whole set of accurate phonological data the book preserves, in much the same way as they treat other traditional phonological works. Setting the book against the background of Sino-western cultural communication, this book attempts to explore the formation process and influence of *Xiru Ermu Zi* from a diachronic viewpoint, while attaching history of linguistics closely to the history of other relevant sciences.

The first chapter tells, among other things, why to choose the present topic, and what has been done by previous scholars, and also provides a brief outline of the book. The second chapter deals with the authorship of *Xiru Ermu Zi* by examining tasks fulfilled by both western Jesuits and Chinese scholars in the writing and publishing process, in the hope to relive the true formation history of Trigault's book.

The third chapter investigates the source of the terminology used in *Xiru Ermu Zi*. By closely examining in what way Trigault tried to convey those western phonological concepts through Chinese

traditional phonological terms, we may be able to experience the great strife Trigault had taken to compromise two kinds of different linguistic traditions.

The fourth chapter tries to trace the origin of Trigault's model of "Yinyun Huotu" (phonological diagrams) through the history of science. The result shows that there are some common cognition paradigms which in those days were shared by linguistics and other scientific subjects and should have something to do with the universe pattern a culture sticks to.

The fifth part discusses the particular features of three sets of Roman transcription of Chinese characters designed by earlier Jesuits, i.e. Ruggieri, Ricci and Trigault. By referring to the pronunciation of several European languages, the author finds that Trigault's transcription is quite Chinese-oriented, while the other two are Portuguese-style and Italian-like respectively. This finding proves that a mother tongue might have affected the missionaries' transcription scheme as well as cognition-process of Chinese pronunciation. The result also reveals Trigault's willingness to adapt to the Chinese way of sound perception.

The sixth chapter is concerned with the popularity enjoyed by *Xiru Ermu Zi* among the Christian missionaries coming to China during the late Ming and early Qing period. Modern Chinese scholars used to think that Trigault's work should have attracted more readers among the Jesuits than Ricci's since it came out late and was able to make further improvement. By examining the connection to five later Christian Fathers's texts of Chinese character transcription, however, the author finds that Trigault's scheme was actually not so popular as Ricci's. The reason might be that Trigault's transcription was not to

the taste of the westerners as it had been particularly designed from the Chinese point of view.

The seventh chapter makes a contrast between traditional Chinese and western concepts of phonology according to the relevant materials taken from *Xiru Ermu Zi*. This chapter also attempts to find out to what extent *Xiru Ermu Zi* was accepted by Ming-Qing scholars. It seems that the Chinese scholars were somewhat unable to fully appreciate and understand the phoneme-based phonological idea conveyed in Trigault's book. As to why so, it is argued that, aside from those visible social and political factors, there might be some cognitive obstacles which hindered Chinese scholars in apprehending what must be so obvious to western scholars.

The last chapter sees the final analysis of the whole book.

Keywords: *Xiru Ermu Zi*, Sino-western cultural and linguistic communication, history of phonology, “Yinyun Huotu” (phonological diagrams), Roman transcription of Chinese characters

目 录

第一章 绪论	1
1.1 《西儒耳目资》——一本特别的书	1
1.2 已有研究综述	2
1.3 本书的研究方法和创新之处	4
1.4 全书结构	6
第二章 《西儒耳目资》的成书过程及著者问题	9
2.1 引言	9
2.2 汉字拉丁注音体系的形成和完善	11
2.2.1 最先用拉丁字母给汉字注音的人	11
2.2.2 对汉语所用声、韵、调等因素的确定	13
2.3 《西儒耳目资》的字典部分	16
2.4 《西儒耳目资》的语音理论部分	21
2.4.1 内容概况	21
2.4.2 创作过程	22
2.5 参与成书的明末学者	25
2.5.1 直接参与部分创作的中士	25
2.5.2 作序者及其他参与者	26
2.6 本章小结	27
第三章 《西儒耳目资》概念术语辨源	29
3.1 引言	29
3.2 八组概念术语	30
3.2.1 元音	30

3.2.2	字、号	32
3.2.3	自鸣、同鸣	33
3.2.4	字父、字母、字子	35
3.2.5	重、轻	37
3.2.6	清、浊、上、去、入	39
3.2.7	甚、次、中	41
3.2.8	切、生	43
3.3	本章小结	46
第四章	《西儒耳目资》“活图”探源	48
4.1	音韵活图的工作原理	48
4.2	音韵活图的可能来源	51
4.2.1	问题的提出	51
4.2.2	从结构形式看活图的来源	53
4.2.3	从历史条件看活图的来源	60
4.2.4	从思维方式看活图的来源	64
4.3	本章小结	69
第五章	早期传教士汉字拉丁注音方案的西文符号系统	71
5.1	早期传教士注音方案的三个典例—— 罗明坚、利玛窦、金尼阁三套方案	71
5.2	三方案声母系统与欧陆罗曼系民族语的 关系	74
5.2.1	欧陆四大罗曼系语言的部分辅音发音 情况	74
5.2.2	三方案声母系统差异标注分析	77
5.2.3	关于汉语中没有的辅音字母	86
5.3	利玛窦、金尼阁方案中的特殊标记符号	89
5.3.1	声调符号	89

5.3.2 送气符号及其他	91
5.4 从适宜人群等因素看罗明坚、利玛窦、金尼阁 三套方案的各自特点	94
5.5 本章小结	98
第六章 金氏注音在明清传教士中的流传情况	100
6.1 利氏注音系统和金氏注音系统	100
6.1.1 利玛窦、金尼阁方案的共同特点	104
6.1.2 利玛窦、金尼阁方案的主要差别	105
6.1.3 金氏方案的“美中不足”	106
6.2 利玛窦、金尼阁之后的五套早期汉字拉丁注音 方案	107
6.2.1 迪亚兹方案	108
6.2.2 卫匡国方案	111
6.2.3 卜弥格方案	116
6.2.4 何大化方案	121
6.2.5 万济国方案	125
6.3 利玛窦、金尼阁方案与五种晚出注音方案的 系统比较	129
6.3.1 七种注音方案的声母系统比较	129
6.3.2 以 314 个音节汉字为例, 对比迪氏与金氏 注音方案	131
6.4 本章小结	139
第七章 《西儒耳目资》在明末清初学者中产生的影响	142
7.1 引言	142
7.2 明清之际中西音韵概念的差异	143
7.2.1 文字的差别——象意与表音	143
7.2.2 “母子音”说与“父母子音”说	146

7.2.3	音节感知与音素感知.....	149
7.2.4	声韵二分与元辅二分.....	149
7.2.5	对语音的分类标准:综合归类法与特征分析法.....	152
7.2.6	对无字音的看法——字本位与音本位.....	155
7.3	明末清初士人对《西儒耳目资》的理解.....	160
7.3.1	方以智的音韵思想及其与《西儒耳目资》的联系.....	160
7.3.2	杨选杞和《声韵同然集》.....	164
7.3.3	刘献廷和《新韵谱》.....	170
7.4	本章小结.....	178
第八章	结论.....	182
8.1	关于《耳目资》“事件”的反思.....	182
8.2	一点希望.....	185
	参考文献.....	188
附录 1	《西儒耳目资》成书大事记.....	195
附录 2	《西儒耳目资》概念术语与中国传统音韵概念术语对照表.....	196
附录 3	中西史料同心圆图附图.....	197
附录 4	七套早期汉字拉丁方案个别字注音比较表.....	201
附录 5	部分早期汉字拉丁注音资料影印.....	202
附录 6	《西儒耳目资》资料影印.....	209
	后记.....	217

图 目

图 4.1	万国音韵活图.....	48
图 4.2	中原音韵活图.....	49
图 4.3	活图图解一	50
图 4.4	活图图解二	51
图 4.5	太极六十四卦图.....	52
图 4.6	明代风水罗盘.....	55
图 4.7	中世纪宇宙图.....	56
图 4.8	西式占星盘	58
图 4.9	利玛窦地图—赤道南地半球之图.....	58
图 4.10	卢尔组合艺术图.....	60
图 7.1	方以智“旋韵图”	165
图 7.2	《声韵同然集》同然圆	166
图 7.3	《声韵同然集》宏声圆	166
图 7.4	《声韵同然集》中声圆	167
图 7.5	《声韵同然集》细声圆	167
图 8.1	魔鬼与天使	186

表 目

表 4.1	《耳目资》活图与史料同心圆图特征对比总表	53
表 5.1	罗明坚、利玛窦、金尼阁三套注音方案声母系统 对比	72
表 5.2	部分拉丁字母在现代四大罗曼系民族语中的发音 情况	75
表 5.3	五种标志符号在意法葡西及拉丁语中的使用情况	90
表 5.4	罗明坚、利玛窦、金尼阁三方案声母系统差异注音 归类	95
表 6.1.1	利氏、金氏注音方案韵母系统对比.....	100
表 6.1.2	利氏、金氏注音方案声母系统对比.....	102
表 6.1.3	利氏、金氏方案特殊符号的使用情况.....	105
表 6.2.1	迪亚兹注音方案——韵母系统	108
表 6.2.2	迪亚兹注音方案——声母系统	110
表 6.2.3	卫匡国注音方案——韵母系统	112
表 6.2.4	卫匡国注音方案——声母系统	114
表 6.2.5	卜弥格注音方案——韵母系统	116
表 6.2.6	卜弥格注音方案——声母系统	118
表 6.2.7	何大化注音方案——韵母系统	121
表 6.2.8	何大化注音方案——声母系统	123
表 6.2.9	万济国注音方案——韵母系统	125
表 6.2.10	万济国注音方案——声母系统	127
表 6.3.1	七套早期传教士注音方案的部分声母标注对比 ...	129
表 6.3.2	迪亚兹与金尼阁的汉字拉丁注音方案逐字对比 ...	131

第一章 绪 论

1.1 《西儒耳目资》——一本特别的书

明末清初，中西思想文化有过一次规模较大的正面遭遇，这次遭遇以西方传教士辗转入华传教为肇端，因礼仪之争引发禁教而结束，前后历时两个多世纪。与晚清西学再度东来不同，明末清初的中西文化接触是在和平、对话的基础上进行的，对话的范围可简要概括为“科学”与“宗教”两大主题。在西洋传教士携入中国的大批书籍中，除了宣传基督教义的部分外，大都与科学有关。这些科学书籍涉及天文、历法、几何、机械、生物、水利等诸多门类，其中有相当一部分由明末中国学者与传教士合作译成汉语，从而酿成了一股西学思潮。

在传教士带入中国的这些“西来奇书”中，有一部书显得尤为特别，这部书不是直接从原版西文书译过来，而是由传教士在中国定居数年后，自行创制完成的。这部书就是《西儒耳目资》。1626年，《西儒耳目资》在陕西泾阳首版，书的署名作者为比利时耶稣会士金尼阁（Nicolas Trigault, 1577—1628）。该书一经面世，便在当时明末学者中间引起了很大的反响。现当代的学者对这部书也一直保持着浓厚的兴趣。

从题目的字面看，“西儒耳目资”即是西方学者（也即传教士）耳目（听说汉语）的凭借。这个题目很有趣，有几分像中国传统的灯谜谜面，谜底就是“传教士的字典”。明清之际，来华传教士为了学习汉语，编撰了许多中文字典，但唯独这一部有些特别。